CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

INDEX.

Adder *for* nadder, 7.
Afghan *for* Anglican, 148.
Agassiz, *Zoological Biography*, blunder in, 64.
Alison's (Sir Archibald) blunder, 34.
Ampulle (Sainte), 35.
Amsterdam, Guide to, 210.
Anderson (Andrew), his disgraceful printing of the Bible, 141.
Apostrophe, importance of an, 121.
Apron *for* napron, 7.
Arabian Nights, translations of, 45.
Arden (Pepper), 60.
Arlington (Lord), his title taken from the village of Harlington, 8.
Artaxerxes, 54.
Ash's Dictionary, 9, 10.
Averrhoes, 54.

Babington's (Bishop) *Exposition of the Lord's Prayer*, 92.
Bachaumont, Mémoires de, 33.
Baly's (Dr.) translation of Müller's *Physiology*, 51.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Barcelona Exhibition (1888), 194.
Barker (Robert) and Martin Lucas fined for leaving *not* out of the Seventh Commandment, 136.
Bellarmin, misprints in his works, 79.
Benserade's joke, 97.
Bible, blunders in the printing of the, 135.
—— incorrect translations of passages in, 58.
—— the "Wicked" Bible, 136.
Bibliographical Blunders, 63-77.
Bismarck's (Prince) endeavours to keep on good terms with all the Powers, 145.
Blades's (W.) *Shakspere and Typography*, 104.
Blunder, knowledge necessary to make a, 2.
Blunders, amusing mistakes, 1.
Blunders in General, 1-30.
—— *of Authors*, 31-46.
—— *of Translators*, 47-62.
—— (*Bibliographical*), 63-77.
—— (*Schoolboys'*), 157-187.
Boehm's tract on the Boots of Isaiah, 71
Boyle (Robert) becomes Le Boy, 72.
Brandenburg (Elector of) and Father Wolff, 20.
Brathwaite's (R.) *Strappado for the Divell*, 94.
Breton's (Nicholas) tracts, 81.
—— *Wit of Wit*, 93.
Bride (*La*) *de Lammermuir*, 49.
Brigham le jeune *for* Brigham Young, 67.
Britton's *Tunbridge Wells*, 37.
Broch (J. K.), an imaginary author, 64.
Buckingham's (J. Silk) anecdote of a wilful misprint, 140.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Bulls, a sub-class of blunders, 24.
—— made by others than Irishmen, 25.
—— (Negro), 26.
Burton (Hill) on bulls, 29.
Butler's (S.) allusion to corrupted texts, 135.
—— misprints in his lines, 127.
Byron's *Childe Harold*, persistent misprint in, 134.

Cæsoris (Mr. C. J.), 73.
Calamities *for* Calamites, 116.
Calpensis (Flora) not an authoress, 68.
Campbell's (Lord) supposed criticism of *Romeo and Juliet*, 46.
Campion, Death and Martyrdom of, 81.
Camus, an imaginary author, 65.
Canons *for* chanoines, 48.
Capo Basso, 48.
Cardan's treatise *De Subtilitate* without a misprint, 97.
Careme, *Le Patissier Pittoresque*, 74.
Cartwright (Major), 60.
Castlemaine's (Lord) *English Globe*, 87.
Chaucer's works, misprints in, 153.
Chelsea porcelain, 43.
Chernac's *Mathematical Tables*, 144.
Cicero's (Mr. Tul.) *Epistles*, 72.
—— *Offices*, 51.
Cinderella and the glass slipper, 57.
Classification, blunders in, 73.
Clement XIV. (Pope), 26.
Clerk (P. K.) *for* Rev. Patrick Keith. 69.
Cockeram's *English Dictionarie*, 11.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Collier (John Payne), blunder made in a newspaper account of his burial, 127.
Contractions, ignorant misreading of, 124.
Coquilles, specimens of, 147.
Correspondence, etymology of, 9.
Cow cut into *calves*, 129.
Cowley's allusion to corrupted texts, 135.
Cromwells, confusion of the two, 169.
Cross readings, 24.
Cruikshank's (George) real name supposed to be Simon Pure, 70.
Curmudgeon, etymology of, 10.

Damné et Calilve, 49.
Darius, 54.
Dekker's *Satiro-Mastix*, errata to, 80.
Deleted *for* delited in Shakespeare, 115.
De Morgan, on authors correcting their own proofs, 89.
D'Israeli's *Curiosities of Literature*, 68, 69.
Do part *for* depart, 8.
Donis (Nicholas), an imaginary author, 66.
Dorus Basilicus, an imaginary author, 65.
Dotet in trouble, 55.
Drayton, misreading of, 6.

Edgeworth's *Essay on Irish Bulls*, 28.
Emendations of editors, 23.
English as she is Spoke, 206.
English as she is Taught, 160.
Enrichi de Deux Listes (Mons.), 68.
Erckmann Chatrian's *Conscript*, 56.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Errata (*Lists of*), 78-99.
Estienne's (Henri) joke over a misprint, 152.
Etymologies (absurd), 9.
Ewing's (Bishop) *Argyllshire Seaweeds*, 74.
Examined, blunders of the, 157.

Faith, definition of, 158.
Faraday (*Sir* Michael), 41.
Featley's (Dr. Daniel) *Romish Fisher Caught in his own Net*, 96.
Field the printer's blunders, 139.
Finis Coronat opus, 61.
Fitzgerald (Fighting), 32.
Fletcher's *The Nice Valour*, 96.
Fonseca and Carolino, *Guide of the Conversation*, 205.
Foreigners' English, 188-213.
Foulis's edition of Horace, 98.
French kings, anointing of the, 35.

Galt's *Lives of the Players*, 45.
Garnett's *Florilegium Amantis*, 75.
Gascoigne's (George) *Droomme of Doomes Day*, 91.
Ghost words, 2.
Girardin's epitaph on Shenstone at Ermenonville, 212.
Gladstone's (Mr.) *Gleanings of Past Years*, 38.
Glanvill's (Joseph) *Essays*, 86.
"God save the King," new verse by a Frenchman, 211.
Goldsmith's blunders, 31.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Goldsmith's *Deserted Village*, translation of a line in, 56.
Gordon (J. E. H.) and B. A. Cantab, 69.
Greatrakes (Valentine), blunder in his name, 118.
Greeley's (Horace) bad writing, 126.
Grolier not a binder, 19.
Haggard's (Rider) *King Solomon's Mines*, 74.
Hales's (Prof.) observations on misprints, 131.
Hall's (John) *Horæ Vacivæ*, 117.
Halliwell-Phillipps' *Dictionary of Misprints*, 80, 101.
Harrison's (Peter) bull, 29.
Henri II. not a potter, 19.
Herodote et aussi Jazon, 49.
Heywood's (Thomas) *Apology for Actors*, 83.
Hirudo *for* hirundo, 48.
Hit or Miss, 53.
Holy Gruel *for* Holy Grail, 149.
Homeric poems, author of the, 158.
Hood's lines on misprints, 151.
Hood (Thomas), *Geometricall Instrument called a Sector*, 82.
Hook's (Dean) bad writing, 123.
Hooker's *Ecclesiastical Polity*, corrections by the author, 93.
Hopton's (Arthur) *Baculum Geodæticum Viaticum*, 83.
Horse-shoeing husbandry *for* horse-hoeing, 149.
Hotel-keepers' English, 192.
Howell's (J.) *Deudrologia*, 75.
Huet, "ancient" Bishop of Avranch, 51.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Hugo's (Victor) translation, 50.
Hunt's (Leigh) specimens of misprints, 148.
Hyett's *Flowers from the South*, 74.

Ibn Roshd = Averrhoes, 54.
Immoral *for* immortal, 120.
Independent Whig, 53.
"Indifferent justice," 42.
Insurrection *for* resurrection, 133.

Jefferies (Judge) said to have presided at the trial of Charles I., 37.
Job's wish that his adversary had written a book, 58.
Jonson's (Ben) *Every Man in his Humour*, 95.
Juvenal, edition of, with the first printed errata, 78.

Lamartine's *Girondins*, translation of, 54.
Lamb's *Tales from Shakespeare*, 45.
Lane's (E. W.) good writing, 123.
La Rochefoucauld *as* Ruchfucove, 53.
Layamon's Brat *for* Brut, 149.
Le Berceau, an imaginary author, 67.
Leigh's (Edward) table of errata, 79.
Leviticus supposed to be a man, 17.
Leycester's (Sir Peter) *Historical Antiquities*, 97.
Littleton's Latin Dictionary, 10.
Lodge's (Prof. Oliver) series of examination papers, 174.
Logotypes, 113.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

London (William) not a bishop, 67.
Louis XIV., blunder of, 171.
—— *Secret Memoirs of the Court of*, blunder in, 55.
Louis XVIII., Mémoires de, blunders in, 33.
Love's Last Shift, 52.

Macaulay's blunder as to the *Faerie Queene*, 39.
—— opinion of Goldsmith's blunders, 31.
Malherbe's epitaph on Rosette, 145.
Mantissa, an imaginary author, 67.
Marmontel's *Moral Tales*, 51.
Maroni's (P. V.) *The Opera*, 73.
Marriage Service, misprint in, 8.
Marvell's *Rehearsal Transprosed*, 122.
Men of the Time, misprint in, 155.
Ménage on bad writing, 122.
Mephistopheles, 151.
Milton said to have written the *Inferno*, 42.
Misprints, 100-156.
—— (intentional), 155.
Mispronunciations, 22.
Misquotations, 21.
Missæ ac Missalis Anatomia, 1561, book with fifteen pages of errata, 79.
Mistakes, A New Booke of, 1637, 24.
Monosyllabic titles, 40.
Morgan's (Silvanus) *Horologiographia Optica*, 85.
Morton's *Natural History of Northamptonshire*, 89.
Mourning Bride, 52.
Murray's (Dr.) ghost words, 6.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Murrell's *Cookery*, 1632, 112.
Musical Examinations, blunders in, 164.

Napier's bones, 38.
Napoleon III. said to be Consul in 1853, 35
Nash's *Lenten Stuffe*, 93.
Nicholson (Dr. Brinsley) on authors correcting their own proofs, 90, 95.
Nicolai a man not a place, 65.
Nova Scotia *for* New Caledonia, 51.

Oxford Music Hall supposed to be at Oxford, 17.

Paine (Tom) confused with Thomas Payne, 67.
Paris Exhibition 1889, English guide to, 200.
Passagio (G.) not an author, 68.
Peacham's (Henry) *The Mastive*, 95.
Pickle (Sir Peregrine), 34.
Picus of Mirandula, edition of his works has the longest list of errata on record, 78.
Playford's (John) *Vade Mecum*, 87.
Poluglossos, 208.
Pope's lines, misprint in, 125.
Porcelain, etymology of, 9.
Porson's *Catechism of the Swinish Multitude*, 130.
Printers' upper and lower cases, 110, 111.
Proofs corrected by authors in the sixteenth and seventeenth centuries, 89.
Prynne's *Brevia Parliamentaria*, 60.
Pythagoras as Peter Gower, 53.

Rabelais' blunder, 146.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Raleigh (Sir Walter), 171.
Ray's (John) *Remains*, 118.
Render, a bad translator, 47.
Richardson's (S.) etymology of correspondence, 9.
Ridings of Yorkshire, 7, 191.
Robertson's *Scotland*, translation of, 49.
Robinson (Otis H.), on "Titles of Books," 75.
Roche's (Sir Boyle) bull of the bird that was in two places at once, 29.
Rogue Croix *for* Rouge Croix, 130.
Ruskin's *Notes on Sheepfolds*, 73.

Saints (Imaginary), 13.
Sala's (Mr.) opinion on misprints, 128.
San Francisco, Florence, mistaken for San Francisco, California, 18.
Saroom (Jean), 66.
Schoolboys' Blunders, 157-187.
Scot's *Hop-Garden*, 90.
Scott (Sir Walter), ghost word, 5.
—— his real name said to be William, 71.
Scylla and Charybdis, 43.
Shakespeare's text improved by attention to the technicalities of printing, 105, 113.
Sharp's (William) misprint, 120.
Shelley's *Prometheus Unbound*, a copy in whole calf, 72.
Shenstone, epitaph on, by a Frenchman, 212.
Shirley's lines, misprints in, 125.
Sinclair's (Archdeacon) anecdote of an examination, 172.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Sixtus V. (Pope), misprints in his edition of the Vulgate, 135.
Skeat's (Prof.) ghost words, 2.
—— on misprints in Chaucer's works, 153.
Skimpole (Harold), 34.
Smith's (Sydney) ghost word, 4.
Souza's edition of Camoens, 98.
Stanyhurst's translation of Virgil (1582), 59, 91.
Stevens (Henry) on the "Wicked" Bible, 136.
Susannah called a maiden, 41.
Swinburne's *Under the Microscope*, 73.

Tellurium, supposed magnetic qualities of, 52.
"Thisms" *for* this MS., 119.
Tongs, strife of, 150.
Topography *for* typography, 121.
Translations, humorous, 61.
Translators said to be traitors, 47.
Tressan (Comte de), 47.
Trinity (Master of), 60.
Twain (Mark) on schoolboys' blunders, 160.

Unite *for* untie, 149.
Ussher (Archbishop), 141.

Vagabond (Mr.) *for* Mr. Rambler, 60.
Vedast (St.), *alias* Foster, 13.
Venus *for* Venns, 130.
Viar (S.), 16.
Vieta's *Canon Mathematicus*, 144.
Virtuous Rocks *for* Vitreous Rocks, 150.
Viscontian snakes, 48.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org

CAMBRIDGE

Cambridge University Press
978-1-108-05199-6 - Literary Blunders: A Chapter in the History of Human Error
Henry Benjamin Wheatley
Index
More information

Vitus (Saint), 16.

Wade's (Marshal) roads, 26.
Walker, London, 53.
Walpole's (Horace) specimen of a bull, 29.
Wälsch *for* Welsh, 51.
Warburton's (Bishop) blunder in quoting *Cinthio* 34.
Watt's *Bibliotheca Britannica*, blunder in, 63.
Welsh rabbit, 52.
Wigorn (Bishop), 66.
William IV. when Duke of Clarence, 211.
Winton (George), 66.
Witt's (Richard) *Arithmetical Questions*, 90.
Words that never existed, 3.
Writing (bad) of authors, 122.

Xerxes, 54.
Xinoris (Saint), 13.

Ye *for* the, 6.
Yonge's *Dynevor Terrace*, misprint in, 120.
Yvery, History of the House of, 19.

Zoile (Mons.) et Mdlle. Lycoris, 59.
Zollverein, 40.

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org